

Press release**Fachhochschule Köln****Petra Schmidt-Bentum**

02/02/1999

<http://idw-online.de/en/news8915>

Miscellaneous scientific news/publications, Scientific conferences
Information technology, Language / literature, Media and communication sciences
transregional, national

**Software-Lokalisierung bietet interessante Berufsperspektiven für
Übersetzerinnen und Übersetzer**

Ein Seminar zum Thema "Software-Lokalisierung" bietet das Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (DEUTERM) an der Fachhochschule Köln gemeinsam mit dem größten deutschen Software-Lokalisierungsunternehmen Lemoine, Gesellschaft für Übersetzungen und Software-Lokalisierungen mbH, vom 5. bis 6. Februar 1999 in der Aula des Geisteswissenschaftlichen Zentrums der FH Köln (Mainzer Str. 5, 50678 Köln) an.

ANPASSUNG AN SPRACH- UND KULTURRÄUME

Der wachsende Markt für Software-Lokalisierung bietet qualifizierten Übersetzerinnen und Übersetzern gute Berufschancen. Um ein Softwareprodukt weltweit anbieten zu können, muß es an verschiedene Sprach- und Kulturräume angepaßt werden. In dem Seminar wird der Lokalisierungsprozeß im einzelnen erörtert. Zudem werden die entsprechenden Hilfsmittel, Verwaltungs- und Arbeitsmethoden vorgestellt. Das Seminar ist zwar an der Sprachrichtung Englisch-Deutsch ausgerichtet die Methoden, Hilfsmittel und praktischen Hinweise lassen sich jedoch auch auf andere Sprachpaare übertragen.

Referentinnen und Referenten:

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Übersetzungsbezogene Terminologielehre, FH Köln, DEUTERM

Günter Lemoine, M. A., Geschäftsführer, Lemoine Gesellschaft für Übersetzungen und Softwarelokalisierung mbH

Teri Rasmussen, Lemoine, Inc. USA

Ulrike Irmeler, Terminologin, International Quality Assurance, Microsoft Corporation USA

Dipl.-Übers. Karl-Heinz Freigang, Universität des Saarlandes, BDÜ-Vorstand

Prof. Dr. Nico Weber, Computerlinguistik - Maschinelle Übersetzung, FH Köln

Dipl.-Übers. Kirsten Wahle, Projektmanagerin Lemoine GmbH, Lehrauftrag EDV-Texte an der FH Köln

Martina Thein, Projektmanagement / DTP / Lokalisierungstools, Lemoine GmbH

URL for press release: <http://www.fbi.fh-koeln.de/deuterm/lion.htm>